

ANNEX 20

PUBLIC

From: Trial Chamber V Communications
Sent: 03 December 2021 15:33
To: Dimitri, Mylene; Trial Chamber V Communications
Cc: D29 Yekatom Defence Team; D30 Ngaissona Defence Team; V44 LRV Team OPCV; V44 LRV Team; V45 LRV Team; OTP CAR IIB Case Management; OTP CAR IIB Operations; OTP CAR IIB Managers; Vanderpuye, Kweku; Office of the Director DJSS; Chamber Decisions Communication
Subject: Information on action taken in relation to interpretation/transcription issues

Dear Counsel,

With respect to the Presiding Judge's remarks today at T-083-ENG-RT, p. 70, line 20 onwards, and in response to your request below, please be informed of the following action taken.

Following the discussions during yesterday's hearing (T-082-ENG, p. 58, line 11 – p. 59, line 19) and upon consultation between the Presiding Judge and LSS, [REDACTED] In light of this, the Chamber does not consider any further action necessary at this point.

Kind regards, TC V

From: Dimitri, Mylene [REDACTED]
Sent: 03 December 2021 09:13
To: Trial Chamber V Communications [REDACTED]
Cc: D29 Yekatom Defence Team [REDACTED] D30 Ngaissona Defence Team
 <[REDACTED]>; V44 LRV Team OPCV [REDACTED] V44 LRV Team
 <[REDACTED]>; V45 LRV Team [REDACTED]; OTP CAR IIB Case Management
 [REDACTED]; OTP CAR IIB Operations [REDACTED]; OTP CAR
 IIB Managers [REDACTED] Vanderpuye, Kweku [REDACTED]; Office of
 the Director DJSS [REDACTED]
Subject: interpretation - transcription

Dear Trial Chamber V,
 Dear all,

Since the last directions issued by the Chamber in relation to interpretation and transcripts issues, both Defence teams and the Prosecution have tried their best to implement the suggestions provided. For instance, Counsel for the Yekatom Defence has been listening simultaneously to the English and French Channels while following both English and French real time Transcripts in order to alert the Chamber of any interpretation issue. In addition, both Defence teams and the Prosecution have been sending various interpretation corrections before the end of the hearings. However, it appears that this task is not sustainable in the long run. It requires time and resources that could be used on other legal and evidentiary tasks. In order to move forward, the Prosecution and both Defence teams have consulted and would like to offer a more practical and sustainable solution to the Chamber such as having a senior interpreter, who masters both English and French, tasked with following both English and French channels simultaneously as well as both real time transcripts and submitting corrections on an ongoing basis. In addition, the parties could assist where possible by continuing to send corrections to this senior interpreter who could verify them and implement them on an ongoing basis.

Given the importance of accurate interpretation and consequently an accurate transcript for all parties and participants, we believe this solution is a practical one that could lessen the burden currently imposed.

Kind regards,

Mylène Dimitri

On behalf of the Prosecution, the Ngaïssona and Yekatom Defence

This message contains information that may be privileged or confidential and is the property of the International Criminal Court. It is intended only for the person to whom it is addressed. If you are not the intended recipient, you are not authorized by the owner of the information to read, print, retain copy, disseminate, distribute, or use this message or any part hereof. If you receive this message in error, please notify the sender immediately and delete this message and all copies hereof.

Les informations contenues dans ce message peuvent être confidentielles ou soumises au secret professionnel et elles sont la propriété de la Cour pénale internationale. Ce message n'est destiné qu'à la personne à laquelle il est adressé. Si vous n'êtes pas le destinataire voulu, le propriétaire des informations ne vous autorise pas à lire, imprimer, copier, diffuser, distribuer ou utiliser ce message, pas même en partie. Si vous avez reçu ce message par erreur, veuillez prévenir l'expéditeur immédiatement et effacer ce message et toutes les copies qui en auraient été faites.